

台北市婦女救援基金會

賴采兒、吳慧玲、游茹琰
◎著
Sheng-mei Ma

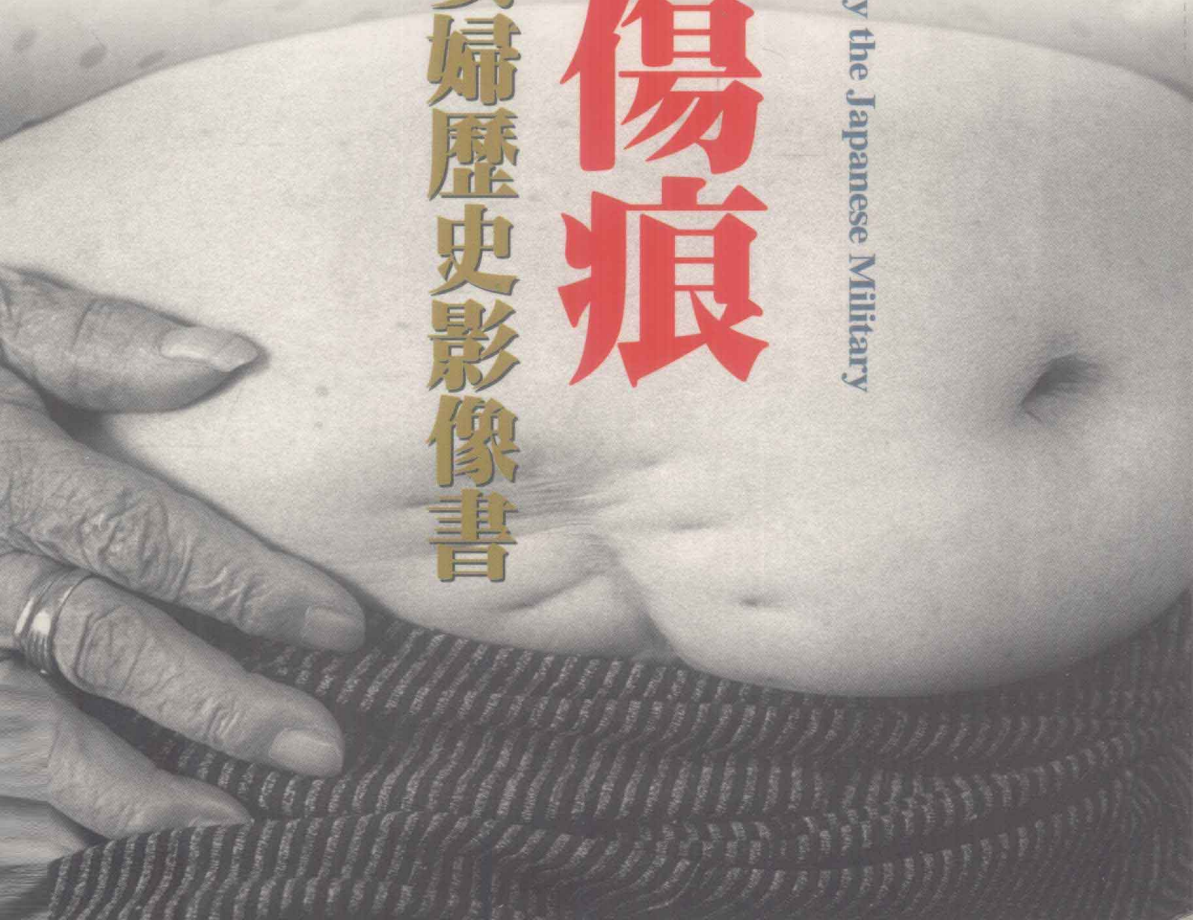


Silent Scars: History of Sexual Slavery by the Japanese Military
—A Pictorial Book

沉默的傷痕

日軍慰安婦歷史影像書

撫摸著肚子上的那道長傷疤，
啞啞地唱著變調青春曲。
她們的命運裂痕，
是台灣抹滅不了的歷史記憶。



國家圖書館出版品預行編目資料

沉默的傷痕——日軍慰安婦歷史影像書／賴采兒等著。——初版。
——台北市：商周出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2005〔民94〕
面：公分。——（映像紀實系列：7）

ISBN 986-124-443-3（平裝）

1. 慰安婦

542.264

94012573

映像紀實系列 7

沉默的傷痕——日軍慰安婦歷史影像書

作 者／賴采兒、吳慧玲、游茹葵、Sheng-mei Ma

總 編 輯／彭之琬

責 任 編 輯／余筱嵐

發 行 人／何飛鵬

法 律 顧 問／中天國際法律事務所周奇杉律師

出 版 者／商周出版

台北市104民生東路二段141號9樓

電話：(02) 25007008 傳真：(02) 25007759

e-mail：bwp.service@cite.com.tw

發 行／英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段141號2樓

讀者服務專線：0800-020-299

24小時傳真服務：02-25170999

劃撥帳號：19833503

戶名：英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

讀者服務信箱E-mail：cs@cite.com.tw

城邦讀書花園 www.cite.com.tw

香港發行所／城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔軒尼詩道235號3樓 E-mail：citehk@hknet.com

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

馬新發行所／城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn. Bhd. (458372 U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000

Kuala Lumpur, Malaysia E-mail：citekl@cite.com.tw

電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

美 編 設 計／陳孟琪

印 刷／韋懋印刷事業有限公司

總 經 銷／農學社 電話：(02) 29178022 傳真：(02) 29156275

■2005年8月9日初版

Printed in Taiwan

定價240元

著作權所有，翻印必究 ISBN 986-124-443-3




映像紀實系列・7

沉默的傷痕

日軍慰安婦歷史影像書

賴采兒、吳慧玲、游茹蓁、Sheng-mei Ma◎著



感 謝

Acknowledgement

這本高難度的書終於完成了！為取得書中的照片，我們是以「跋山涉水」來形容。要不是有這麼多拔刀相助的朋友，還真不知道何時才能完稿呢！

聖美說，能為此書翻譯，是他為阿嬤僅能做的一點事；在一個炎熱的午後，國生抱著他未出版的書稿及許多珍貴的老照片來，讓我們自由使用；伊藤先生自日本寄來幾十張照片，說可免費使用；上海蘇智良教授為寄到台灣的「光盤」(CD) 費一番週折；吉見教授在他書冊盈滿的研究室裡翻箱倒櫃找資料給我們，及彭春陽教授隨時協助日文翻譯。你們的允諾與支持，讓我們銘感五內！還有許許多多舊識，甚至未謀面的朋友都來協助，感激不盡！謹為本書付梓貢獻的朋友們，致上最大敬意，無法一一細述，將其大名臚列：

At long last, this nearly impossible book is completed! The process of acquiring the photographs in this book can only be likened to "scaling the mountain, crossing the river." If not for all the friends who have come to our aid, we fear that we would have never been able to put together the final draft.

Sheng-mei said that translating this book into English was the least he could have done for Ah Ma. One hot afternoon, Kuo-sheng appeared, armed with his unpublished manuscript and precious old photographs. Mr. Itou mailed us from Japan over ten photographs to be used free of charge. Professor Su Zhiliang in Shanghai expended considerable effort to ship the CD to Taiwan. Professor Yoshiaki Yoshimi searched high and



low in his book-filled office for relevant materials. Professor Pang Chuen-yang assisted in Japanese translation. We are deeply indebted to your generous support. Many more old acquaintances as well as friends whom we have never met contributed unstintingly. We express our utmost gratitude to all these friends who have lent a hand in the production of this book :

Sheng-mei Ma

青砥 祥子

Lee, Te-ho

蕭秋梅

Choson Simbo Company

二二八紀念館

吉見義明

謝英從

伊藤孝司

李國生

Ken Arimitsu

何碧珍

蘇智良

彭春陽

柴洋子

村瀨守保

中村ふじゑ

徐宗懋

Kinyoshi Tokuyama

Lola Rosa Henson

金靜美

Sophia Yao

黃子明

Sheila S. Coronel

矢嶋宰

Jean Chung

沈君帆

Historical Justice Now, Inc.

渡邊 美奈

VAWW-NET Japan

張振興

The Historical Museum Of Sexual

林栢年

Slavery by the Japanese Military

曹欽榮

目 錄

- | | | |
|----|-----------------|-------------|
| 8 | 淬煉過的生命 | 王清峰 |
| 13 | 還原歷史真相是件很重要的事 | 廖英智 |
| 14 | 正視女性在戰爭期間遭受的性迫害 | 林方皓 |
| 15 | 獻給最年長的女權運動者 | 賴采兒／吳慧玲／游茹棻 |

一、慰安婦制度的歷史真相

- | | |
|----|--------------------|
| 24 | 二次大戰的亞洲戰區——日軍侵略圖 |
| 30 | 「慰安婦」？日軍性奴隸！ |
| 32 | 日軍的戰略物資——慰安婦 |
| 36 | 慰安所無所不在 |
| 50 | 軍檢檯上的女性身體 |
| 52 | 我在慰安所的日子 |
| 57 | 無法脫逃的俎肉——亞洲各國慰安婦紀實 |

二、一九九〇年代倖存慰安婦挺身而出

- | | |
|----|------------------------|
| 68 | 第一位被發現的倖存慰安婦——韓國慰安婦裴鳳基 |
| 70 | 第一位公開控訴的倖存韓國慰安婦——金學順 |
| 72 | 發現台籍慰安婦 |
| 75 | 台灣倖存慰安婦調查認證工作 |
| 84 | 第一位公開控訴的倖存台灣慰安婦——黃阿桃 |

三、在正義與人權之間

- 92 全球首座慰安婦博物館——「日軍性奴隸歷史博物館」
- 96 倖存者的棲身所——韓國「分享之家」
- 99 失敗的補償做法——亞洲女性基金
- 104 日本司法難以實現正義
——「台灣慰安婦要求日本政府損害賠償訴訟案」敗訴
- 108 實現正義的民間審判——二〇〇〇年東京大審
- 114 風雨無阻六百回——韓國「週三抗議」運動
- 117 慰安婦對日求償運動的反挫——《台灣論》事件
- 120 慰安婦對日求償國際連帶運動
- 126 國會立法補償——戰時性強制被害者問題解決法案
- 129 歷史教科書正名運動

四、台灣慰安婦走過六十年滄桑

- 137 台灣阿嬤的生命故事
- 170 阿嬤身心照顧工作坊
- 179 阿嬤戲劇治療工作坊
- 181 阿嬤的容顏

C o n t e n t

- 9 To Usher in a New Age Devoid of Sexual Violation by Yoshiaki Yoshimi
- 11 Grandmothers' Voices by Sheng-mei Ma
- 15 For the Elders in Women's Rights Activism
by Graceia Lai, Wu, Hui-ling, Yu, Ju-fen
- 18 Translating Comfort Woman by Sheng-mei Ma

I. Historical Truth of the Sexual Slavery System

- 26 The Asian Theater in World War II: Map of Japanese Military Invasion
- 31 "Comfort Women"? Japanese Military Sex Slaves!
- 34 Japanese Military Assets: Comfort Women
- 40 Comfort Stations Strewn Across the Land
- 51 Female Bodies on the Military Physical Check-up Tables
- 54 My Days at the Comfort Station
- 61 The Inescapable Fate: Conditions of Sexual Slaves from Various Asian Countries

II. Surviving Sexual Slaves Standing up to Tell the Story in the 1990s

- 68 The First Sexual Slave Discovered by Media: Korean Sexual Slave Pai, Pong-ki
- 71 The First Sexual Slave Making a Public Indictment in Korea: Kim, Hak-soon
- 74 Verification Efforts of Taiwan's Surviving Sexual Slaves
- 76 Surviving Comfort Women in Taiwan: Investigation and Identification
- 87 The First Sexual Slave Making a Public Indictment in Taiwan: Huang, A-tao

III. Between Justice and Human Rights

- 95 The First Sexual Slave Museum:
The Historical Museum of Sexual Slavery by the Japanese Military
- 97 Sanctuary for the Survivors: The House of Sharing in Korea
- 102 The Debacle of Compensation: Asian Women's Fund
- 107 Japanese Justice System Fails to Deliver Justice: Defeat of
"Taiwanese Sexual Slaves Seeking Reparations from the Japanese Government"
- 111 Meting Out Justice at the Civilian Trial:
Women's International War Crimes Tribunal 2000 in Tokyo
- 115 Six Hundred Times in Strong Wind and Rain:
The Korean Campaign "Wednesday Protest"
- 119 Failure of Sexual Slaves' Reparation Campaign: the Incident of *On Taiwan*
- 121 Sexual Slaves' International Campaign Seeking Reparation from Japan:
International Solidarity Conference
- 127 The Congress Passing the Reparation Bill: Resolution on Wartime Victims
- 131 Rectification Campaign over History Textbooks

IV. The Sixty-year Saga of Taiwan's Sexual Slaves

- 137 Life Stories of Taiwan's Ah Ma
- 170 Ah Ma's Physical and Mental Health Workshop
- 179 Ah Ma's Drama Therapy Workshop
- 181 Ah Ma Profile



淬煉過的生命

生命是脆弱的。

「堅強」，是因為經過淬煉。

這些七、八十歲的老太太，

歷經六、七十年的折磨，

苟活到今天，因為

歷史，需要她們作見證；

女性的尊嚴，需要她們來捍衛；

世人的偏見，需要她們來破解。

但公道，也因為她們，才知道談何容易。

無妨。

她們已經從灰燼裡的火花，變成浴火的鳳凰。

她們昂然矗立，告訴世人，「我們必須被尊重。」

阿嬤，謝謝您

讓我們有機會與您一起走過十四年，

從新竹鄉間小徑到東京的大道上，

從屏東的鐵皮屋到美國的國會殿堂，

從台北交流協會到日內瓦人權委員會。

有希望，有失望；有歡笑，有淚水；

人權拗不過政治，但經過這樣的淬煉，

我們的生命更晶瑩，也更剔透了。

王清峰

律師 94.07



To Usher in a New Age Devoid of Sexual Violation

I was very delighted to learn from an editor of the Women's Rescue Foundation of Taipei that it is going to publish the book titled *Silent Scars: History of Sexual Slavery by the Japanese Military—A Pictorial Book*.

Under the Japanese military's sexual slavery system, Taiwanese Ah Ma were enslaved by Japanese soldiers as the so-called "comfort women." Ah Ma launched a lawsuit against the Japanese government to ask for a public apology and compensations. But the Japanese court, to my surprise, has not only failed to investigate into the facts but also rejected all of the Taiwanese victims' demands.

Many history textbooks in Japan's junior high schools have deleted contents related to "comfort women." The Minister of Education in Japan also publicly said, "It is good to delete contents about comfort women in the Japanese military (There are fourteen different versions out of eighteen editions of high school's history textbooks)." However, this issue has been addressed by the Asia Women Foundation. Although the successive Prime Ministers of Japan have jointly signed a letter, in which they promised, "we should not only apologize and confront history bravely but also educate the next generation with a correct sense of history," they ignored the statement afterwards.

I am really worried about this. Fortunately, not all Japanese were overwhelmed by the above-mentioned atmosphere. For example, when I gave lessons in the Chuo University and spoke on the issue of the Japanese Military's sexual slavery system, many young students criti-



cized the abominable crime and advocated that Japan should issue an official apology and compensate the victims.

Those who survived the Japanese Military's sexual slavery system have experienced extremely difficult lives for a long time. Their stories shall be told to the youth all over the world by different media, through which we may be able to usher in a new age devoid of sexual violation.

I hope that many young people can read this book and jointly create a new vista for the future.

吉見義明

(Yoshiaki Yoshimi is Professor of Chuo University, Japan)



Grandmother's Voices

This translation of *Silent Scars: History of Sexual Slavery by the Japanese Military—A Pictorial Book* joins the rising global interest in the comfort women issue since the December 1991 lawsuit filed by three former Korean comfort women against Japan for sexual enslavement. In the U.S. academe alone, one of the leading journals on East Asian studies, *positions*, published by Duke University Press, brought out a special issue on "The Comfort Women: Colonialism, War, and Sex" in Spring 1997. In 2003, *Journal of Asian American Studies*, published by the Johns Hopkins University Press, came out with an issue featuring three lengthy essays on comfort women. That both East Asian studies and Asian American studies have turned their attention to comfort women suggests the interdisciplinary, cross-cultural, even global appeal of this historical evil. This coming together of East and West as well as academic disciplines evinces itself once again in the translation of Yoshiaki Yoshimi's *Comfort Women: Sexual Slavery in the Japanese Military During World War II* (Columbia University Press, 2000).

The central issue of comfort woman is rape—systematic, institutionalized, state-orchestrated violence against female. Comfort woman's rapes, so traumatic as to be unrepresentable, are, nonetheless, represented herein. Out of a sense of social justice, Women's Rescue Foundation of Taipei, which has championed the comfort woman's cause for over a decade, puts together this collection, drawing from diverse sources: testimonies, history, documentary and archival evidence, legal findings, affective description, and, most significantly, visual materials, such as



photographs, drawings, maps, and other figures. This wide array of information radiates from a center that is missing, a pain that is beyond words and had rarely been captured in visual culture. Thousands of words, both Chinese and English, in the following pages revolve around an intangible pain incurred in the 1940s and its aftermath. At the heart of this discursive web lie testimonies by comfort women who are Taiwanese, Hakanese, aboriginal, mainland Chinese, Korean, Indonesian, and Filipino. Before they succumb to irrevocable silence, let us listen to these "grandmothers" (Ah Ma, Halmoni, and Lola, all terms of endearment for elderly women in Taiwanese, Korean, and Filipino). The sad irony is that most of these "grandmothers" are not grandmothers literally, their reproductive organs long ruined by wartime abuse. In place of biological heirs, may their voices be the seeds for a world less cruel!

(Sheng-mei Ma is Professor of English, Michigan State University, U.S.A.)

還原歷史真相是件很重要的事

對台灣人民而言，慰安婦制度所造成的傷害不算深刻，因此，對慰安婦議題的討論，常淹沒在台灣的政治口水裡，討論焦點竟被著重在「慰安婦究竟是否是被害人？」而故意忽略慰安婦受害的歷史真相。

以過去幾年引起社會爭議聲浪的《台灣論》事件為例，對慰安婦的討論，不在於發現史實，而有「我聽說有人是志願去」的說法，這事件對被害人的直接影響很殘酷，對社會大眾也有極為嚴重的間接影響，因為，當此事件僅成為政治上議題對抗的武器時，社會就失去一個能對過去悲慘史實反省和討論的空間。

幸好有這樣一本書的出版，能還原史實，這是很重要的一件事，如此才能貼近歷史真相，不會因為台灣人民對此傷害的感受不夠強烈，就被淹沒在歷史洪流中，至少這殘酷的歷史真相能讓世人得知，就能有機會思考和反省戰爭人權和女權議題。

(婦援會董事長)



正視女性在戰爭期間 遭受的性迫害

二次大戰日軍性奴隸制度是個歷史事實。這個事實毫不留情的反映出婦女人權所受的壓迫，以及這種壓迫給女性帶來的創傷及痛苦。同時也顯示女性因著性別的角色，在戰爭和貧窮狀況下，成為雙重的受害者。倖存的前台籍慰安婦以她們一生的故事，親身傳遞了這些重要的訊息。本書的出版，代表我們社會並不會抹煞或忘記這個史實。也代表我們願意正視前台籍慰安婦的創傷，堅持反對對女性的暴力和反戰的信念。

阿嬤們初次出面控訴日本暴行時，她們隱藏在布幕之後。經過多年的歷程，終能用真面目示人，開始有清晰立體的影像。看到她們經歷無數坎坷及傷害，仍然盡力面對生活中的悲喜，在她們身上，我看到韌性和生命力。

楊李玉串阿嬤的孫女楊淑如，願捧著阿嬤的遺照遠赴日本代替阿嬤出庭，我看到一個年輕女性體會並接納一個老年女性的人生經歷，並為她繼續爭取公義，繼續發聲，不因為她的離世而將她的故事埋沒，令人感動。

林方皓

(資深諮商師)

獻給最年長的女權運動者

For the Elders in Women's Rights Activism

為了肚子上那道好深的傷疤，不知哭了多少回；

耳裡響著轟轟隆隆的炮彈聲從未停過；

失去了貞操，瘡啞地唱著變調的青春曲；

默默悼念在慰安所早天的孩子；緊守著埋藏心中五十年的秘密；

揮之不去的記憶，湧上心頭，便眩然欲泣

而它們，它們都是「沉默的傷痕」，雖不喊痛，

卻是跟隨我們一輩子了，

我們的傷口，那永難療癒的傷口，

要到我們死的那一天，才能忘記……

兩年來的構想，終於在今年化為行動，藉助各國友人的幫忙，成就了這本慰安婦歷史影像書。沉默的傷痕不會說話，由文字與影像告訴世人，這一頁人性最醜陋的歷史真相。是要再次喚起社會大眾，更認識慰安婦制度和台灣「慰安婦」受害事實，讓阿嬤的家人瞭解她們當年受害的慘境，真正接納她們。孰能想像，有多堅強、多大勇氣與韌性的女性，才能熬得過那泯滅人性的折磨，倖存至今？

身為長期陪伴慰安婦倖存者的工作人員，最無法容忍旁人道聽途說對阿嬤的污辱——「慰安婦是自願的」說法。一再地被社會少數份子以惡意言論挑起風波，阿嬤說：「被日本人糟蹋已經夠悲慘了，台灣人還鄙視我們？」我們心痛不忍。二〇〇一年的《台灣論》事件、二〇〇五年又有台聯立委曾燦燈的不當言論，我們的台灣阿嬤、為女性人權而奮鬥的受害者，卻被如此粗暴地對待。